

## **Аннотация рабочей программы дисциплины**

### **Б1.Б.34 Практический курс технического перевода (второй иностранный язык)**

- |                                   |   |
|-----------------------------------|---|
| <b>1. Направление подготовки:</b> | Перевод и переводоведение                                   |
| <b>2. Профиль подготовки:</b>     | Лингвистическое обеспечение<br>межгосударственных отношений |
| <b>3. Форма обучения:</b>         | Очно-заочная  |

#### **4. Цель и задачи изучения дисциплины**

Цель изучения дисциплины - овладение обучающимися профессиональными компетенциями при переводе текстов, относящихся к различным областям науки и техники, с немецкого языка на русский

Задачи дисциплины:

- формирование у студентов общего представления о структурных особенностях технических текстов;
- ознакомление студентов со стилистическими особенностями технических документов на немецком языке (инструкции по монтажу и эксплуатации технического оборудования, стандарты и патенты, вспомогательная документация);;
- освоение студентами лексико-грамматических особенностей технических документов на немецком языке;
- создание у студентов общего представления о системе международной и национальной технической документации;
- создание у студентов общего представления о структуре инженерно-технической документации и основных типах конструкторской документации;
- освоение студентами приемов перевода и редактирования технических текстов на немецком языке;
- освоение студентами приемов перевода на материале оригинальных текстов технических документов.

#### **5. Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина Б1.Б.34 «Практический курс технического перевода (второй иностранный язык)» относится к базовой части учебного плана.

Освоение дисциплины Б1.Б.34 «Практический курс технического перевода (второй иностранный язык)» является необходимой основой для последующего изучения дисциплин (практик):

Б1.Б.17 Практический курс перевода второго иностранного языка

Б1.Б.36 Практический курс устного последовательного перевода (второй иностранный язык)

#### **6. Содержание дисциплины**

Содержание дисциплины представлено в модулях имеющих следующее наполнение:

**Модуль 1. Основы перевода текстов немецко-язычных техниче-ских документов. Способы дости-жения адекватно-сти :**

Конструкции с глаголом " lassen". Конструкции с Infinitiv I и Infinitiv II. Иные способ выражения сказуемого. Перевод Konjunktiv. Положение частей сказуемого в предложении Перевод артикля. Конструкция zu +Partizip I. Перевод причастных оборотов Распространенное определение. Способы перевода различных типов предложений.

**Модуль 2. Перевод техни-ческой документа-ции. Аннотиро-вание и рефериро-вание научно-тех-нических текстов:**

Перевод слова в контексте. Перевод терминов. Описание операций и технологий. Сокращения, условные обозначения и аббревиатуры. Перевод рекламных материалов. Перевод документов по эксплуатации устройств. Назначение аннотации и реферата. Сущность и методы компрессии материалов первоисточника.

#### **7. Требования к результатам освоения дисциплины**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций

Выпускник должен обладать следующими общепрофессиональными компетенциями (ОПК):

<b>ОПК-3. способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач</b>	
ОПК-3 способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основные способы достижения эквивалентности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации.;</li> </ul> <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации: компрессия, компенсация. генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности во всех видах пе;</li> <li>- быстро переключаться с одного рабочего языка на другой;</li> </ul> <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- методикой подготовки к выполнению письменного и устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</li> </ul>

Выпускник должен обладать следующими профессиональными компетенциями (ПК) в соответствии с видами деятельности:

<b>ПК-10. способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода</b>	
<b>организационно-коммуникационная деятельность</b>	
ПК-10 способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основные способы достижения эквивалентности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации;</li> </ul> <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;</li> <li>- использовать полученную информацию для решения практических профессиональных задач;</li> </ul> <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками послепереводческого саморедактирования;-</li> <li>- навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе.</li> </ul>
<b>ПК-7. способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</b>	
<b>организационно-коммуникационная деятельность</b>	

ПК-7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основные способы достижения эквивалентности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации;</li> </ul> <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации: компрессия, компенсация. генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности во всех видах пе;</li> </ul> <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- методикой подготовки к выполнению письменного и устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</li> </ul>
--	---

**ПК-8. способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях**

**организационно-коммуникационная деятельность**

ПК-8 способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основные способы достижения эквивалентности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации;</li> </ul> <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- использовать полученную информацию для решения практических профессиональных задач;</li> </ul> <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</li> </ul>
--	---

**ПК-9. способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)**

**организационно-коммуникационная деятельность**

ПК-9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основные способы достижения эквивалентности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации;</li> </ul> <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации: компрессия, компенсация. генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности во всех видах пе;</li> <li>- использовать полученную информацию для решения практических профессиональных задач;</li> </ul> <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе.</li> </ul>
---	--

**8. Общая трудоемкость дисциплины**

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 з.е., 144 ч.

**9. Разработчик**

